



# **FTRA 200** **MÉTHODOLOGIE DE LA TRADUCTION**

FORMATION DOCUMENTAIRE

BIBLIOTHÉCAIRE: ÉTHEL GAMACHE  
[ETHEL.GAMACHE@CONCORDIA.CA](mailto:ETHEL.GAMACHE@CONCORDIA.CA)

LE JEUDI 2 OCTOBRE 2025

## PLAN

- La bibliothèque: site web et services
- Stratégies de recherche
- Sofia et le Prêt entre bibliothèques (PEB)
- Dictionnaires terminologiques
- Autres documents de référence
- Bases de données (pour les articles populaires et ceux revus par les pairs)
- Ressources générales sur le web
- Évaluer et citer ses sources

# *ACTIVITÉ D'INTRODUCTION*

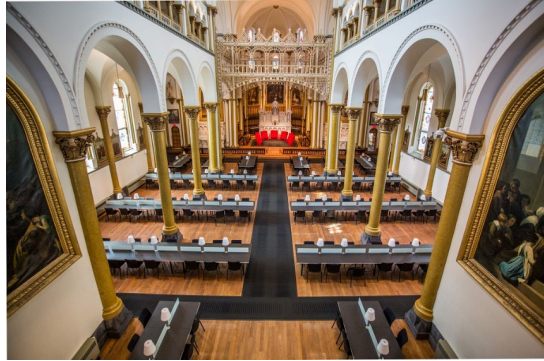
1. J'ai déjà utilisé les services de la bibliothèque.
  2. Je sais comment appliquer la logique booléenne à mes questions de recherche.
  3. Quand je cherche des articles scientifiques, souvent je ne trouve pas ce que je recherche.
  4. Je préfère utiliser les moteurs de recherche Google ou Google Scholar pour repérer des articles scientifiques.
  5. J'ai déjà participé à une formation en bibliothèque.
  6. J'ai déjà rencontré un-e bibliothécaire pour avoir de l'aide dans mes recherches.
1. Bouger vos doigts.
  2. Toucher votre tête.
  3. Mettre une main devant les yeux.
  4. Saluer de la main.
  5. Faire la vague.
  6. Taper des mains!

Cette activité a été adaptée de K-Lee Fraser, Université de Toronto Scarborough, *K-Lee's Remixed Information Literacy Games*. (non publié)

*LA  
BIBLIOTHÈQUE*



# *LES BIBLIOTHÈQUES ET LA SALLE DE LECTURE*



Pavillon des Soeurs-Grises/  
Grey Nuns  
Salle de lecture (SGW)



Bibliothèque Webster  
(campus Sir George  
Williams)



Bibliothèque Vanier  
(campus Loyola)



UNIVERSITÉ  
**Concordia**  
UNIVERSITY

Sign in

[Forgot password?](#)  
New employee? [Activate your account](#)

# *ACCÈS HORS- CAMPUS*

UTILISEZ VOTRE  
IDENTIFIANT  
CONCORDIA  
(*CONCORDIA NETNAME*  
OU *USERNAME*) ET  
VOTRE MOT DE PASSE.



UNIVERSITÉ  
**Concordia**  
UNIVERSITY



First name

Last name

07/02/1999

12345678

Not valid

First name

Last name

Date of birth: 12/12/1900

Undergraduate Student

ID# 123456

Exp: 31/12/2024

Card: 12345678910



*CARTE*

VOTRE CARTE ÉTUDIANTE  
(*CONCORDIA ID CARD*) EST  
VOTRE CARTE DE LA  
BIBLIOTHÈQUE.



library.concordia.ca

Library

Library Research Skills Tutorial

Ask us now 

Log into ... 

FIND

HELP & HOW-TO

RESEARCH SUPPORT

TECHNOLOGY

LOCATIONS & HOURS

ABOUT THE LIBRARY



## Sofia Discovery tool

Books, ebooks, articles, and more

Search

[User guide](#)

[Searching Sofia](#) 

[Advanced search](#)



DATABASES BY  
SUBJECT



E-JOURNALS



COURSE  
RESERVES &



CITATION GUIDES  
& ZOTERO



LOANS &  
RETURNS



BOOK A GROUP  
STUDY ROOM

# Guide de recherche en Études françaises

Par discipline

Par type de ressource

Cours et format de présentation



## Traduction

Trouver des articles, lexiques, dictionnaires, titres d'ouvrages traduits et plus

[Trouver des ressources >](#)



## Langue française

Trouver des dictionnaires, oeuvres littéraires, lexiques et plus

[Trouver des ressources >](#)

Besoin d'aide?

Éthel Gamache

Bibliothécaire

Besoin d'aide?

Éthel Gamache

Bibliothécaire disciplinaire

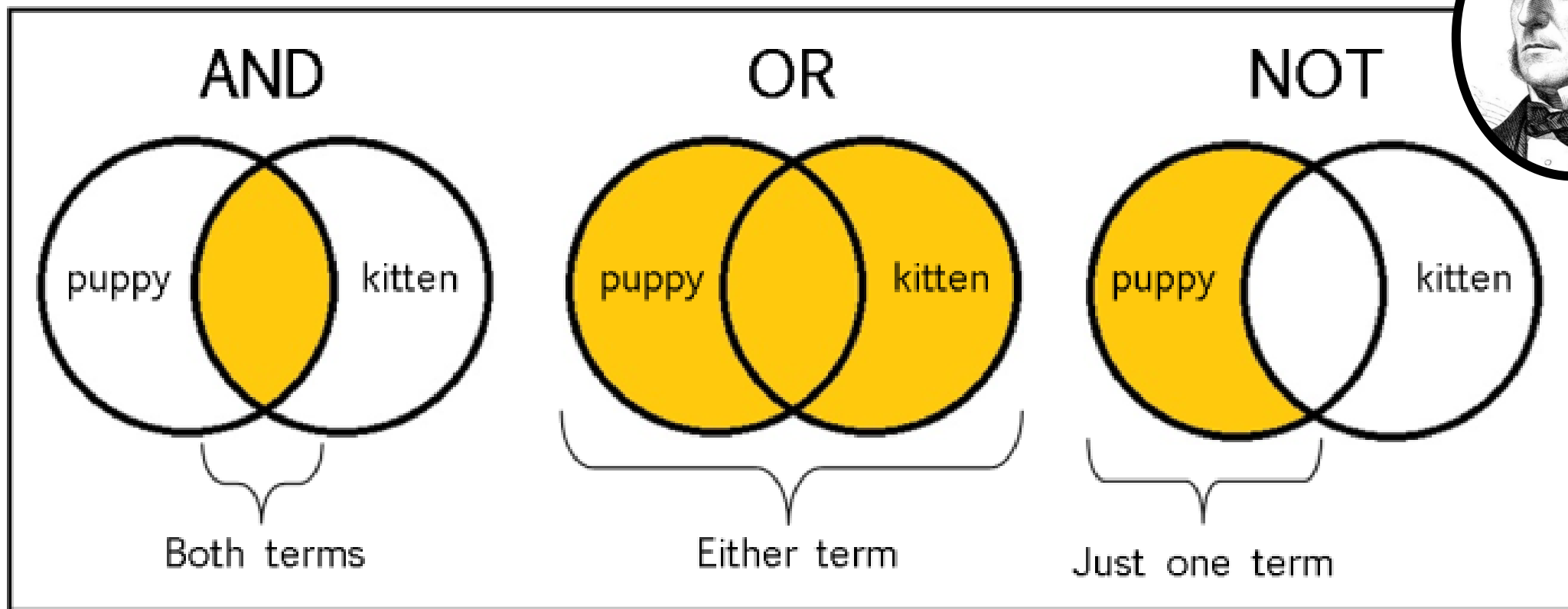
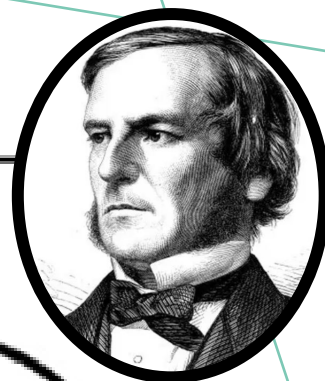
 [ethel.gamache@concordia.ca](mailto:ethel.gamache@concordia.ca)

 Bibliothèque Webster

apprenez à  
permettre  
réussir vos  
recherches.



*STRATÉGIES DE RECHERCHE*



Source: Library Of Antiquity. « Forgotten Skills: Boolean Searches ». *The Library of Antiquity*, 8 octobre 2016.

<https://libraryofantiquity.wordpress.com/2016/10/07/forgotten-skills-boolean-searches/>.

# AUTRES OPÉRATEURS DE RECHERCHE

## Recherche d'une expression exacte

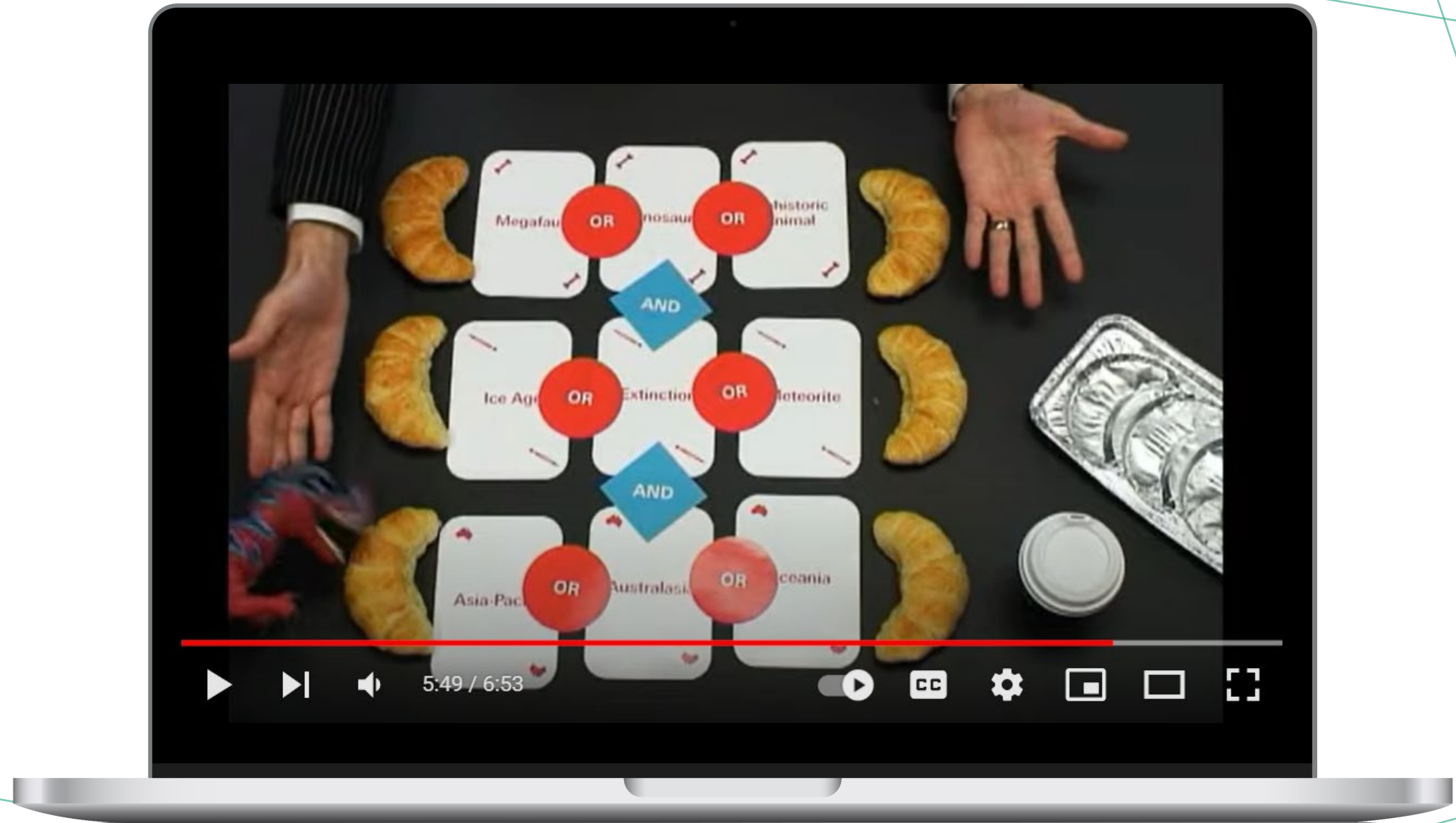
Les guillemets droits ("...") permettent de chercher une expression dans la forme exacte dans laquelle elle est inscrite (*phrase searching*). Ils sont utiles pour les expressions contenant plus d'un mot.

Par exemple, "rite de passage" ou "service desk" repérera ces mots écrits ensemble, sans leurs variantes, dans cet ordre.

## La troncature

L'astérisque (\*), placé à la fin d'un mot, remplace 0, 1 ou plusieurs caractères. Par exemple, chat\* trouvera chat, chats, chatte, chaton, mais aussi château, Chateaubriand, Châtelaine... Il ne trouvera pas cependant minet, matou ou félin.

Autre exemple: relig\*: relig**ion**, relig**ions**, relig**are**, relig**ious**, relig**ieux**, relig**ieuse**



Extrait du vidéo [\*Search Smarter, Search Faster\*](#) de l'Université de Sydney.



Sofia

Concordia

Advanced Search

Resources ▾

## Advanced Search

Search Index

Keyword ▾

Search Term

traduction OR translation

Operator

AND ▾

Search Index

Keyword ▾

Search Term

terminolog\*

Operator

AND ▾

Search Index

Keyword ▾

Search Term

Canad\*

+ Add row

Clear

Search



*SOFIA ET LE PRÊT  
ENTRE  
BIBLIOTHÈQUES  
(PEB)*

# Advanced search

## Search for

| Search index    |   | Search terms                                                               | Operator |
|-----------------|---|----------------------------------------------------------------------------|----------|
| Keyword ( kw: ) | ▼ | "pouding chômeur" OR "pudding chômeur" OR "poor man's pudding" OR dessert* | AND ▼    |
| Keyword ( kw: ) | ▼ | canad*                                                                     | AND ▼    |
| Keyword ( kw: ) | ▼ |                                                                            | ⊕        |

☐ Retain Filters [Clear Filters](#)

227 results in Concordia University Library

[Save search](#)

Sort: Best Match

Search Results Display

Library

- ☐ Libraries Worldwide
- ☐ Bibliothèques universitaires du Québec
- ☒ Concordia University Library
- ☐ Webster Library
- ☐ Vanier Library
- ☐ Visual Collections Repository (VCR)
- ☐ Special Collections

Format

[All](#)  
[Article \(124\)](#)  
[Book \(22\)](#)

- ☐ Article, Chapter (200)
  - ☐ Article (124)
  - ☐ Chapter (72)
  - ☐ Downloadable Article (4)
- ☒ Book (22)
  - ☐ Print Book (16)
  - ☐ eBook (6)
- ☐ Video (5)
  - ☐ DVD Video (5)

Content Type

- ☐ Full Text
- ☐ Open Access
- ☐ Biography (4)
- ☐ Fiction (2)
- ☐ Non Fiction (225)
- ☐ Peer Reviewed (70)

Publication Year

1

[Tales from the igloo](#)Authors: [Maurice Métyer](#) (Editor)(Translator), [Agnès Nanogak](#) (Illustrator), [Helen Kalvak](#) (Illustrator)

Print Book ©1972  
Edmonton, Hurtig Publishers, ©1972.

Summary: Twenty two legends of the Copper Eskimos (Inuit) of the Northwest Territories, originally oral, translated into English from the Inuktitut. Colour illustrations by Agnes Nanogak and Helen Kalvak of the Holman Island Cooperative.

✓ Available  
Concordia University Library, Webster Library - Books  
E 99 E7M45X [Locate](#)

Worldwide Editions and Formats [View All \(32\)](#)[Cite](#) [Share](#) [Save](#)

2

[Image Data Augmentation with Unpaired Image-to-Image Camera Model Translation](#)Authors: [Chi Fa Foo](#), [Stefan Winkler](#),  
[2022 IEEE International Conference on Image Processing \(ICIP\) Bordeaux, France 2022 Oct. 16 - 2022 Oct. 19](#)

Chapter 2022  
in 2022 IEEE International Conference on Image Processing (ICIP) 3246-3250

Summary: Many image datasets are built from web searches, with images taken by various cameras. The variance ...  
... unpaired image-to-image [translation](#) to transfer training images into another camera model domain. Our approach utilizes  
CycleGAN to create a [translation](#) mapping between two different camera models. We show that such a mapping can be applied to

[Show More](#)

✓ Available  
At other libraries worldwide

[View full text](#)  
[Report a Broken Link](#)  
[Notes & License Terms](#)[Cite](#) [Share](#) [Save](#)

3

[LC-GAN: Image-to-image Translation Based on Generative Adversarial Network for Endoscopic Images](#)Authors: [Shan Lin](#), [Fangbo Qin](#), [Yangming Li](#), [Randall A Blv](#), [Kris S Moe](#), [Blake Hannaford](#),  
[2020 IEEE/RSJ International Conference on Intelligent Robots and Systems \(IROS\) Las Vegas, NV, USA 2020 Oct. 24 - 2021 Jan. 24](#)

Chapter 2020  
in 2020 IEEE/RSJ International Conference on Intelligent Robots and Systems (IROS) 2914-2920

[Cite](#) [Share](#) [Save](#)



### Inuit stories of being and rebirth : gender, shamanism, and the third sex

Authors: [Bernard Saladin d'Anglure](#) (Author), [Peter Frost 1955-](#) (Translator), [Claude Lévi-Strauss](#) (Writer of preface)

**Print Book** 2018

Winnipeg, Manitoba, Canada : University of Manitoba Press, [2018]

**Summary:** "The small island of [Igloodlik](#) lies between the Melville Peninsula and Baffin Island at the northern end of Hudson Bay north of the Arctic Circle. It has fascinated many in the Western world since 1824, when a London publisher printed the narratives by William Parry and his second-in-command, George Lyon, about their two years spent looking for the mythical Northwest

[Show More](#) ▼

**More Author/Title Info:** Bernard Saladin d'Anglure; translated by Peter Frost; preface by Claude Lévi-Strauss.

**Uniform Title:** [Être et renaître inuit, homme, femme ou chamane. English](#)

**Physical Description:** xxx, 357 pages, 8 unnumbered pages of plates : illustrations, maps ; 23 cm.

**Series:** [Contemporary studies on the north, 6 1928-1722 :](#)  
[Contemporary studies on the North ; 6. 1928-1722](#)

**Contents:** Ch. 1 Savviurtalik is Reincarnated -- Ch. 2 Inuit Genesis and the Desire for Children -- Ch. 3 Naarjuk, The giant baby with prominent genitals and the master of sila -- Ch. 4 Incestuous Moon Brother chases Sun Sister -- Ch. 5 A Headstrong Daughter: The mother of all human races and all marine mammals -- Ch. 6 A Cheated Husband and thwarted love in the animal world -- Ch. 7 Girls Should not Play at Marriage -- Ch. 8 A Battered Wife chooses to be reborn in animal forms, then as a man -- Ch. 9 Kaujjajjuk, a Mistreated Orphan, Rescued by the Moon Man -- Ch. 10 The Danger of Being Impregnated by a Spirit when you have a jealous husband -- Ch. 11 Itirjuaq, The First Woman Healer -- Ch. 12 The Strange Man and His Whale -- Ch. 13 Atanaarjust, The Fast Runner, a Mythical Hero -- Ch. 14 Aaguttaaluk, the Cannibal Forebear (or the birth of a myth) -- Ch. 15 Qisaruaatsiaq, Back to Her Mother's Womb.

**Subjects:** [Library of Congress Subject Headings](#)  
[Inuit—Religion](#)  
[Inuit—Rites and ceremonies](#)  
[Shamanism—Nunavut](#)  
[Inuit—Folklore](#)

[Répertoire de Vedettes-Matière](#)  
[Chamanisme—Nunavut](#)  
[Inuits—Folklore](#)  
[Inuits—Religion](#)  
[Inuits—Rites et cérémonies](#)

[Show More](#) ▼

**Genre:** [Folklore](#)

**Cite**

**Share**

**Save**

#### Access Options

[View eBook](#)

[Report a Broken Link](#)

[Notes & License Terms](#)

[Request Chapter Scan OR Request for Course Reserves](#)

**Available**

Concordia University Library

Webster Library

- Books

E 99 E7 S23513 2018

[Locate](#)

[Request](#)

At Libraries Worldwide

[View details](#)

Inuit Stories  
of Being  
and Rebirth  
Author: Bernard Saladin d'Anglure  
Translator: Peter Frost 1955-  
Writer of preface: Claude Lévi-Strauss

Inuit stories of being and rebirth : gender, shamanism, and the third sex

Authors: [Bernard Saladin d'Anglure](#) (Author), [Peter Frost 1955-](#) (Translator), [Claude Lévi-Strauss](#) (Writer of preface)

#### Access Options

[View eBook](#)

[Report a Broken Link](#)

[Notes & License Terms](#)

[Request Chapter Scan OR Request for Course Reserves](#)

✓ Available

Concordia University Library

Webster Library

- Books

E 99 E7 S23513 2018

[Locate](#)

[Request](#)

At Libraries Worldwide

[View details](#)

**Library Map**

**Webster Library, LB3**

Indicates your item's location on the map

Directions: Please make your way to the 3rd Floor of the Webster Library.

Go to Shelving Row: 52

Look for Call Number: E 99 E7 S23513 2018

**LB3 Concordia University Webster Library**

BOULEVARD DE MAISONNEUVE BOULEVARD

RUE MACKAY STREET

RUE BISHOP STREET

RUE SAINT-CATHERINE STREET

LB2 LB4 LB5

STAIRS ELEVATOR RESTROOMS EMERGENCY EXIT INFORMATION

Powered by StackMap

Close

northern end of Hudson Bay  
blisher printed the narratives  
the mythical Northwest

Naarjuk, The giant baby  
Sister -- Ch. 5 A  
eated Husband and  
red Wife chooses to be  
the Moon Man -- Ch. 10 The  
The First Woman Healer --  
Hero -- Ch. 14 Aguttaaluk,  
Womb.

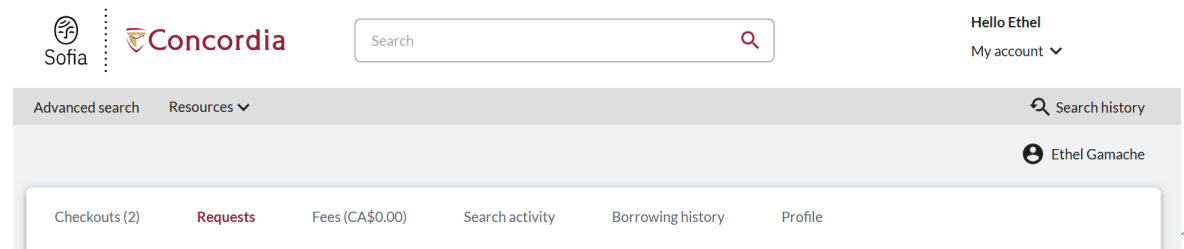
# COMMENT FONCTIONNE LE SERVICE DE PRÊT ENTRE BIBLIOTHÈQUES (PEB)?

**Les demandes de PEB sont faites  
directement dans l'outil de découverte Sofia:**

1. Bouton "Request via Interlibrary Loan"

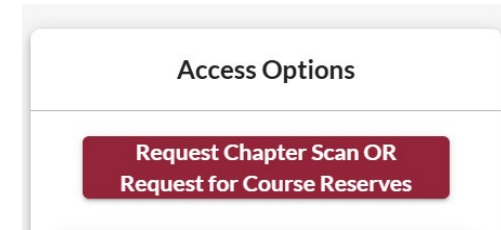
Request via Interlibrary Loan

2. Depuis un formulaire disponible sous  
l'onglet "Requests" dans "My Account".



# CONCORDIA ARTICLE/CHAPTER SCAN & DELIVER SERVICE

- Les chapitres de livres et les articles de périodiques de la collection de Concordia sont scannés à votre demande (dans le respect du droit d'auteur-e). Le suivi des demandes est fait dans Sofia.
- Cherchez le bouton "**Chapter Scan**" dans la section "Access Options".



EXEMPLE

*DEMANDER UN LIVRE*

*VIA INTERLIBRARY LOAN  
(PRÊT ENTRE BIBLIOTHÈQUES)*

Create request: Article/Chapter **Book (Print)** Other (e.g. DVD)

\* Required field

**Important!**

**We cannot obtain e-books from other libraries due to licensing restrictions.** You can request a print version of the book on this page, or go to the Article/Chapter tab (see above) and make a request for a single chapter or range of pages from the e-book.

Pickup Location (CHOOSE ONE): \*

Webster Library

Please provide as much information as you can to help us locate your item

Title: \*

0/500

Author: \*

0/500

Place of Publication:

0/100

Publisher:

0/100

Date: \*

0/100

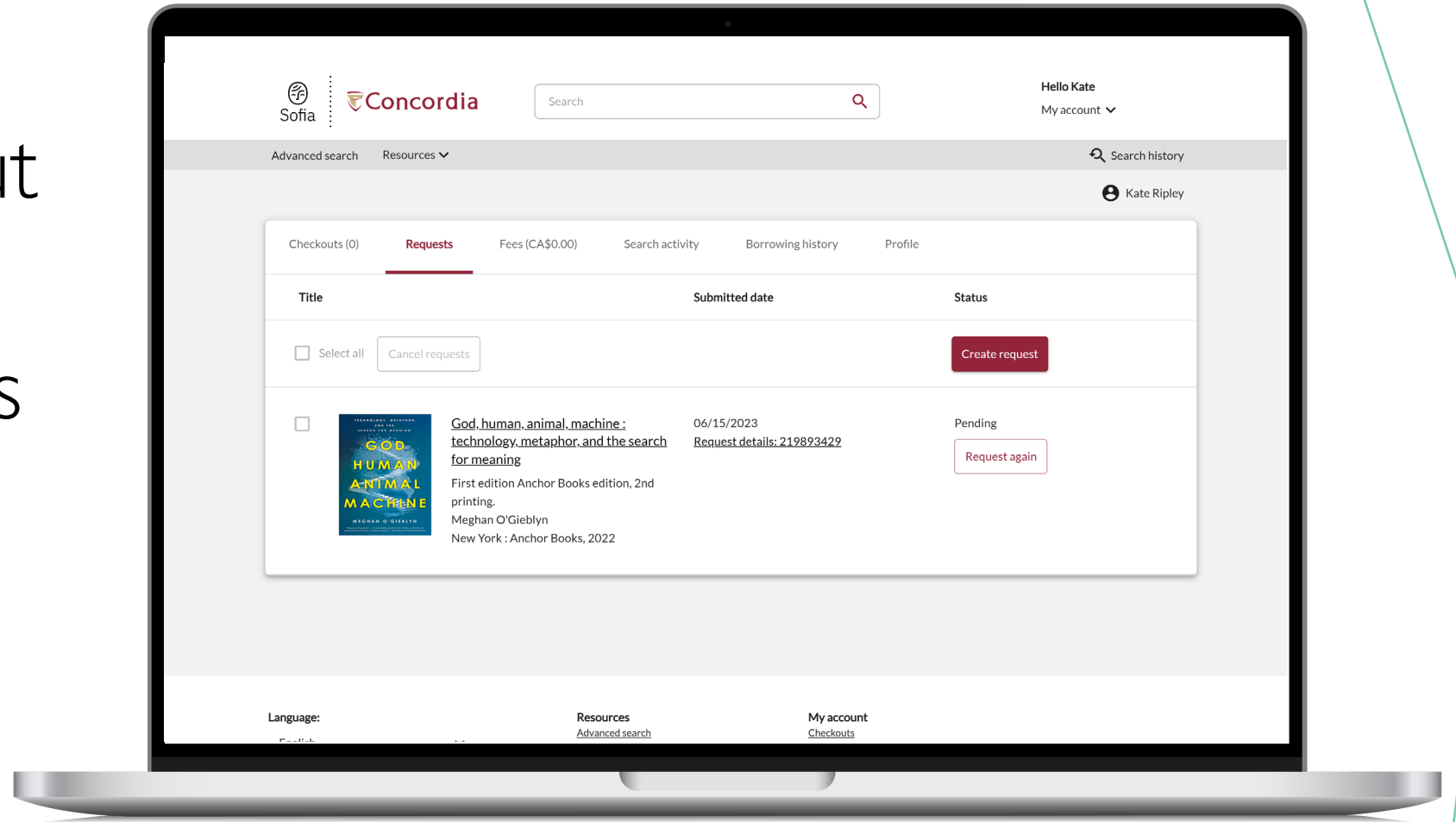
Edition:

0/100

ISBN:

OCLC#:

Suivez le statut  
de votre  
demande sous  
l'onglet  
"Requests".



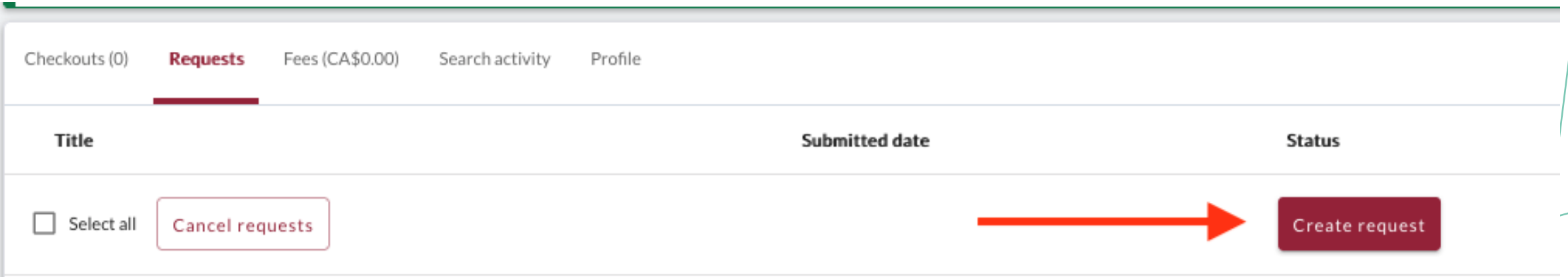
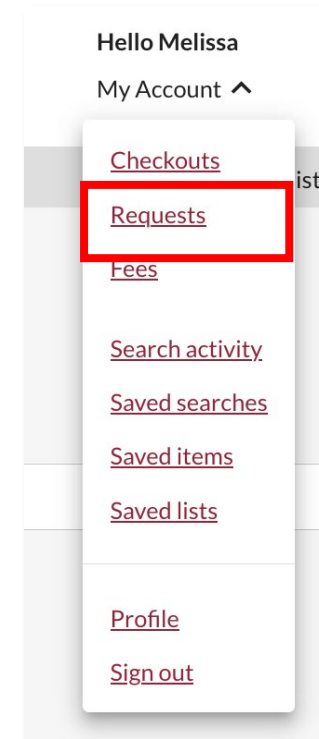
## AU SUJET DU PEB

- Vous recevrez une notification par **courriel** lorsque votre prêt PEB sera prêt à être emprunté ou téléchargé.
- Les documents imprimés ou “physiques” peuvent être empruntés aux **comptoirs de circulation** de Vanier ou Webster.
- Les documents obtenus par PEB peuvent être empruntés pour 30 jours, avec jusqu’à quatre renouvellements possibles **si le document n’est pas rappelé.**

EXAMPLE

*DEMANDER UN LIVRE À PARTIR D'UN*  
*FORMULAIRE VIDE*

1. Inscrivez-vous dans votre compte "My Account" et sélectionnez "Requests".
2. Cliquez "Create request".





< View requests

Create request:

Article/Chapter

Book (Print)

Other (e.g. DVD)

\* Required field

Important!

We cannot obtain e-books from other libraries due to licensing restrictions. You can request a print version of the book on this page, or go to the Article/Chapter tab (see above) and make a request for a single chapter or range of pages from the e-book.

Pickup Location (CHOOSE ONE): \*

Webster Library

Please provide as much information as you can to help us locate your item

Title: \*

0/500

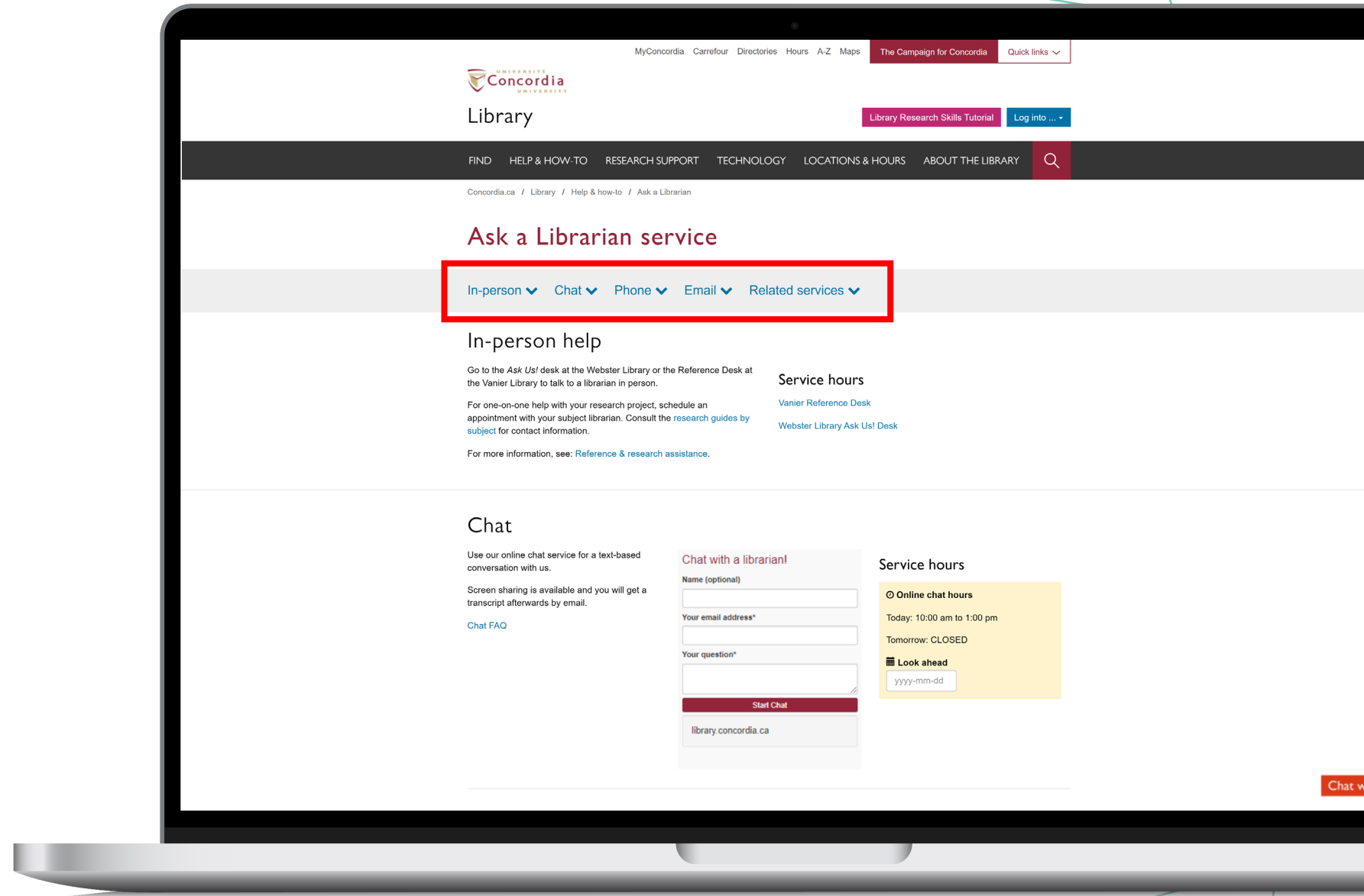
Author: \*

0/500

Please of Publication

Publication

Si vous avez  
quelque  
difficulté à  
trouver un  
document,  
contactez la  
bibliothèque.



# *DICTIONNAIRES TERMINOLOGIQUES*



FAQ

Options d'affichage

\* Terme à chercher (obligatoire) ⓘ

Où chercher ⓘ

Domaine

respirateur ✕

Termes français (terme exac) ▾

Tous les domaines ▾

🔍 Lancer

Historique de recherche

Fiches conservées

Suggestions

respirateur [4 fiches]

Liste alphabétique des termes

Filtrer les résultats par domaine

Fiche 1

2021-06-2

**Anglais**

**Subject field(s)**

- Medical and Surgical Equipment
- Protective Clothing
- Occupational Health and Safety
- Respiratory System

**respirator** 🔍  
correct

**respiratory protection device** 🔍  
correct

**RPD** 🔍  
correct

**respiratory protective device** 🔍  
à éviter

**DEF**  
A device worn over the mouth, nose and chin that filters airborne particles. 🔍

**OBS**  
respiratory protective device: The term "respiratory

**Français**

**Domaine(s)**

- Équipement médico-chirurgical
- Vêtements de protection
- Santé et sécurité au travail
- Appareil respiratoire

**respirateur** 🔍  
correct, nom masculin

**appareil de protection respiratoire** 🔍  
correct, nom masculin

**APR** 🔍  
correct, nom masculin

**DEF**  
Dispositif couvrant la bouche, le nez et le menton qui filtre des particules en suspension dans l'air. 🔍

**Espagnol**

**Campo(s) temático(s)**

- Equipo médico y quirúrgico
- Vestimenta de protección
- Salud y seguridad en el trabajo
- Aparato respiratorio

**respirador** 🔍  
correct, nom masculin

**maskarilla filtrante** 🔍  
correct, nom féminin

**CONT**  
[...] los respiradores pueden ser desechables [...] Se caracterizan por tener un calce mucho más ajustado creando un sello alrededor del rostro, están diseñados como protección de dos vías, es decir, filtran el aire que sale y entra [...] 🔍

**CONT**  
Las mascarillas filtrantes, también denominadas respiradores, son un dispositivo de protección personal que se usa en la cara [...] y cubre al menos la nariz y la boca [...] A diferencia de las mascarillas quirúrgicas, las

FAQ

Options d'affichage

\* Terme à chercher (obligatoire) ⓘ

Où chercher ⓘ

Domaine

Termes français (terme exac) ▾

Tous les domaines ▾

🔍 Lancer

Historique de recherche

Fiches conservées

Suggestions

TERMIUM Plus®, une des plus grandes banques de données terminologiques et linguistiques dans le monde, vous donne accès à des millions de termes en anglais, français, espagnol et portugais. Vous pouvez trouver des termes, des abréviations, des définitions et des exemples d'utilisation dans un large éventail de domaines spécialisés. La banque de données est un outil essentiel pour décoder les acronymes, vérifier un titre officiel, trouver un équivalent dans une autre langue et bien plus encore.



**Consultez les Lignes directrices sur l'écriture inclusive!**

Vous souhaitez écrire de façon inclusive en français ou en anglais? Vous pouvez maintenant consulter les [Lignes directrices sur l'écriture inclusive](#) dans le Portail linguistique du Canada! Ces lignes directrices sont conçues pour aider la fonction publique fédérale et toute autre institution intéressée à adopter une écriture évitant toute discrimination, qu'elle soit liée au genre, à la race, à l'origine ethnique, à la capacité ou à tout autre facteur identitaire.

# TERMIUM PLUS

- <https://www.btb.termiumplus.gc.ca>
- Disponible gratuitement en ligne
- [Ressources du Portail linguistique du Canada](#)

ez le [tutoriel](#) pour profiter pleinement de la Vitrine linguistique. Vous avez des commentaires?

# Vitrine linguistique

Un accès rapide et unique pour obtenir des réponses à vos questions sur la langue française et des centaines de milliers de termes et de définitions

Chercher des mots, des termes spécialisés, des sujets linguistiques...

**Banque de dépannage linguistique**  
Grammaire – Orthographe – Syntaxe – Rédaction

**Grand dictionnaire terminologique**  
Termes spécialisés

BANQUE  
DE DÉPANNAGE  
LINGUISTIQUE

**vedette**

**marques de**

**es adverbes en**

**salutation dans**

**u déterminant  
umération**



GRAND  
DICTIONNAIRE  
TERMINOLOGIQUE

**Fiches en vedette**

**achat sur plan** [immobilier]

**déqualification** [commerce]

**dosimétrie** [imagerie médicale]

**paréidolie** [psychologie]

**phrase non verbale**  
[linguistique]

**Améliorations  
à la Vitrine lin**

15 septembre 20

Il est maintenant  
restreindre la  
termes du GT  
l'ensemble d  
apportées à  
linguistique

**Faire**

20 juil

# VITRINE LINGUISTIQUE

- <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>  
de l'Office de la langue française
- Inclus le Grand dictionnaire terminologique
- Disponible gratuitement en ligne

# *AUTRES DOCUMENTS DE RÉFÉRENCE*

- Dictionnaires de langue en ligne
  - [Petit Robert de la langue française](#)
  - [Oxford English Dictionary \(OED online\)](#)
  - [Lexibase \(Collins\)](#)
- Collections d'ouvrages de référence
  - [Oxford Reference](#)
  - [Canadian Oxford Dictionary](#)
  - [Gale ebooks](#) (Collection d'encyclopédies)

# *DIFFÉRENTS TYPES D'OUVRAGES DE RÉFÉRENCE*

- Dictionnaires ... pour les définitions, prononciation, étymologie
- Encyclopédies ... pour mieux connaître un sujet
- Glossaires ... pour l'indexation d'un vocabulaire spécialisé (ex. dialecte, sciences)
- Guides /manuels (« handbooks ») ... pour de l'information spécifique





**Lego Academics**

@LegoAcademics

+ Follow

Peer 1: Brilliant! Accept with no changes;  
Peer 2: Groundbreaking! Accept with no  
changes; Peer 3: Reject.



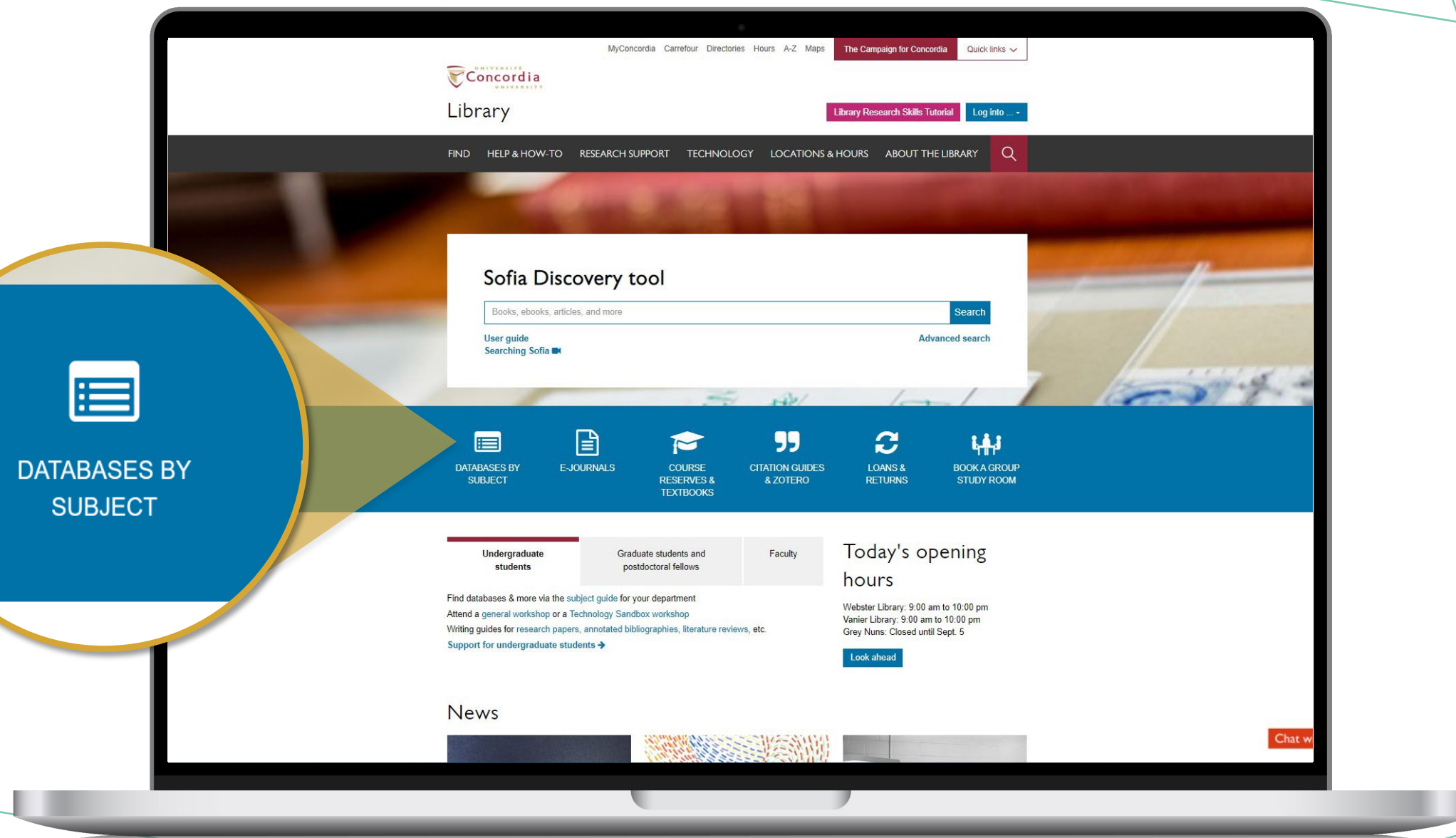
## *LA RÉVISION PAR LES PAIRS*

Yates, D. [@LegoAcademics]. (2014, August 12). *Peer 1: Brilliant! Accept with no changes; Peer 2: Groundbreaking! Accept with no changes; Peer 3: Reject.* [Tweet].

Twitter. <https://twitter.com/LegoAcademics/status/499205005468262400/photo/1>



## DATABASES BY SUBJECT



# *BASES DE DONNÉES*

## Disciplinaires

- [Érudit](#)
- [CAIRN](#)
- [Persée](#)
- [MLA Directory of Periodicals](#)
- [Linguistics & language behavior abstracts \(LLBA\)](#)
- [MLA International Bibliography](#)

- Multidisciplinaires

- [Academic Search Complete](#)
- [JSTOR](#)

- Autres

- [Eureka.cc](#)
- [Google News \(Archives\)](#) (journaux et revues)
- [Canadian Newsstream](#)
- [Factiva](#)

## Résultats de recherche

7563 résultats trouvés pour la requête :

(Tous les champs : methodo\*) ET (Tous les champs : traduction) ET (Fonds : ['Érudit', 'UNB'])

Modifier la requête

Sauvegarder ces résultats

### Filtres

Dans les résultats

Mots-clés

Collections

Années

Auteurs

Langues

Enlever les filtres

☒ Français (6984)

☒ Anglais (583)

☐ Espagnol (28)

☐ Allemand (5)

Types de publications

Résultats par page

10

Trier par...

Pertinence

on quality research.

by: Akbari, Alireza. Babel: International Journal of **Translation** / Revue Internationale de la **Traduction**. 2013 Graphs. DOI: 10.1075/babel.00051.akb.

Subjects: **TRANSLATIONS**; META-analysis; THEMATIC analysis; SCIENTOMETRICS; EXPERIMENTAL d

Find it!@Concordia

Find full Text via LibKey@Concordia

# DÉMONSTRATIONS

1. Hurtado Albir, Amparo

La traduction : classification et éléments d'analyse

Article publié dans *Meta* (savante, fonds Érudit)  
Volume 41, Numéro 3, 1996

Plus d'information

2. Poirier, Éric

Conséquences didactiques et théoriques du caractère convention  
traduction des unités phraséologiques

Article publié dans *Meta* (savante, fonds Érudit)  
Volume 48, Numéro 3, 2003

Plus d'information



Academic  
Journal

By: Obeidat, Adham Mousa; Ayyad, Ghada Rajeh. e-BANGI Journal. 2022, Vol. 19 Issue 5, p52-66. 15p.

Subjects: LITERATURE **translations**; **TRANSLATING & interpreting**; COLLOCATION (Linguistics); ARAE  
programs; **Translation** and Interpretation Services



PDF Full Text (2.4MB)

Find it!@Concordia

3. Cultural adaptation, **translation** and validation of the Spanish version Debriefing

By: Emma Torralba, Mariana Julián, David Bander-Lomana, Sara Urbano, Hurtado Bander, Barbara Bander

The image features a light gray background with a large, abstract graphic on the left side. This graphic consists of several organic, flowing shapes in teal, orange, and red. The teal shape at the top is filled with a black dot pattern. The orange shape at the bottom is filled with a white plus sign pattern. A red shape is partially visible on the far left. Small black wavy lines are scattered around the shapes. A thin teal line runs diagonally across the lower part of the image. On the right side, the text 'RESSOURCES GÉNÉRALES SUR LE WEB' is written in a black, elegant serif font, arranged in three lines.

# *RESSOURCES GÉNÉRALES SUR LE WEB*

# *SITES WEB UTILES*

- Les pages web du gouvernement fédéral (.ca)
- Autres gouvernements ou organisations internationales
  - Suisse, Belgique
  - ONU, UNESCO
- Universités ou institutions de recherche ou d'enseignement

# *LEXIQUES ET AUTRES RESSOURCES EN LIGNE*

- Lexiques et vocabulaires de l'Office québécois de la langue française (OQLF)
- Lexiques et vocabulaires du Bureau de la traduction
- Glossaires de l'Alliance de recherche numérique du Canada



# *UTILISER GOOGLE SCHOLAR*

DE QUELLE QUALITÉ SONT LES ARTICLES REPÉRÉS SUR  
GOOGLE SCHOLAR?

# *QUELLES SONT LES DIFFÉRENCES?*

## GOOGLE SCHOLAR



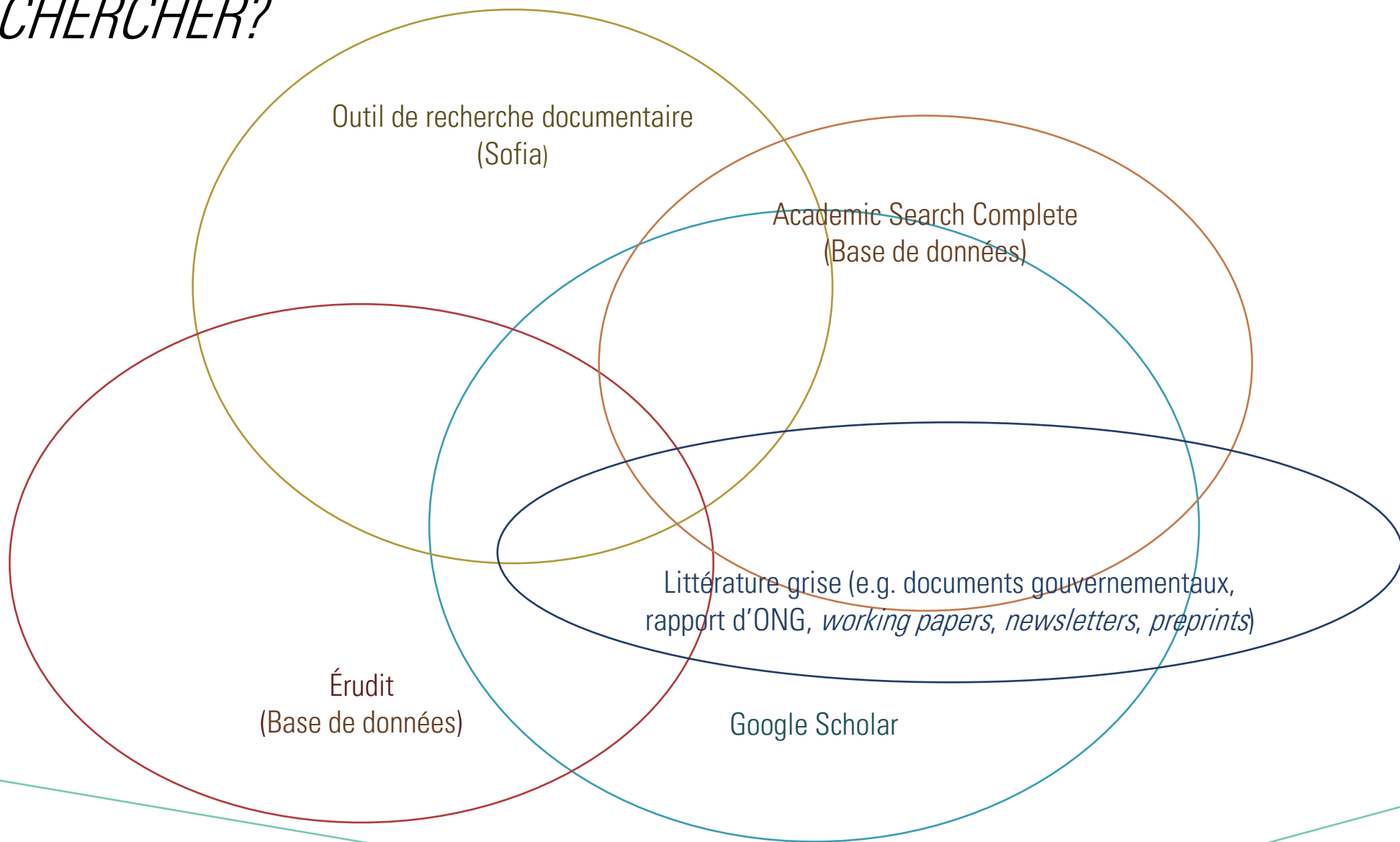
Volume | Quantité | Rapidité

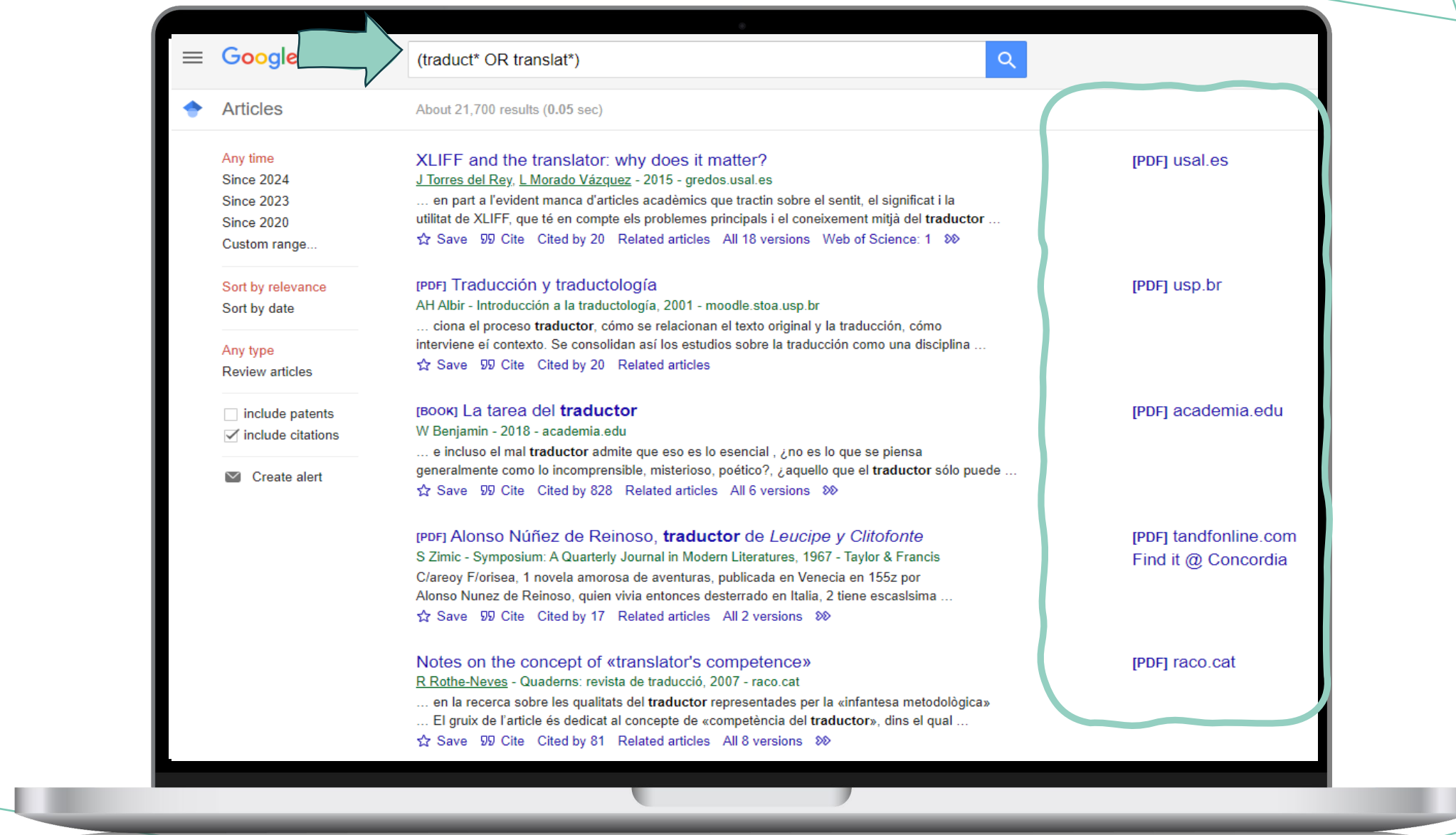
## BASES DE DONNÉES DE LA BIBLIOTHÈQUE



Profondeur | Qualité | Appliqué

# *OÙ CHERCHER?*





Google

(traduct\* OR translat\*)



Articles

About 21,700 results (0.05 sec)

Any time

Since 2024

Since 2023

Since 2020

Custom range...

Sort by relevance

Sort by date

Any type

Review articles

☐ include patents

☒ include citations

☒ Create alert

**XLIFF and the translator: why does it matter?**

[J Torres del Rey, L Morado Vázquez - 2015 - gredos.usal.es](#)

... en part a l'evident manca d'articles acadèmics que tractin sobre el sentit, el significat i la utilitat de XLIFF, que té en compte els problemes principals i el coneixement mitjà del **traductor** ...

☆ Save Cite Cited by 20 Related articles All 18 versions Web of Science: 1

[PDF] usal.es

[PDF] Traducción y traductología

[AH Albir - Introducción a la traductología, 2001 - moodle.stoa.usp.br](#)

... clona el proceso **traductor**, cómo se relacionan el texto original y la traducción, cómo interviene el contexto. Se consolidan así los estudios sobre la traducción como una disciplina ...

☆ Save Cite Cited by 20 Related articles

[PDF] usp.br

[BOOK] La tarea del **traductor**

[W Benjamin - 2018 - academia.edu](#)

... e incluso el mal **traductor** admite que eso es lo esencial, ¿no es lo que se piensa generalmente como lo incomprensible, misterioso, poético?, ¿aquello que el **traductor** sólo puede ...

☆ Save Cite Cited by 828 Related articles All 6 versions

[PDF] academia.edu

[PDF] Alonso Núñez de Reinoso, **traductor** de *Leucipe y Clitofonte*

[S Zimic - Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures, 1967 - Taylor & Francis](#)

C/areoy F/orisea, 1 novela amorosa de aventuras, publicada en Venecia en 155z por Alonso Nunez de Reinoso, quien vivia entonces desterrado en Italia, 2 tiene escasísima ...

☆ Save Cite Cited by 17 Related articles All 2 versions

[PDF] tandfonline.com  
Find it @ Concordia

**Notes on the concept of «translator's competence»**

[R Rothe-Neves - Quaderns: revista de traducció, 2007 - raco.cat](#)

... en la recerca sobre les qualitats del **traductor** representades per la «infantesa metodològica» ... El gruix de l'article és dedicat al concepte de «competència del **traductor**», dins el qual ...

☆ Save Cite Cited by 81 Related articles All 8 versions

[PDF] raco.cat

Search results

Languages

Library links

Account

Button

Show library access links for (choose up to five libraries):

Concordia University

e.g., Harvard

- ☒ Concordia University Library - Find it @ Concordia
- ☐ Canadian National Catalogue - Find in AMICUS
- ☐ Concordia University Ann Arbor - View it @ CUAA
- ☐ Concordia University Chicago - FullText@CUC
- ☐ Concordia University, St. Paul - Get It! @CSP
- ☐ CONCORDIA UNIVERSITY - ProQuest Fulltext
- ☐ CONCORDIA UNIVERSITY OF EDMONTON - ProQuest Fulltext
- ☐ Concordia University - Rincker Library - Available through CUW
- ☐ Concordia University Libraries - Find @Concordia Portland
- ☐ Concordia University Nebraska - Link Library Concordia
- ☐ Concordia University of Edmonton - Full text @ CUE Library

Online access to library subscriptions is usually restricted to patrons of that library. You may need to login with your library password, use a campus computer, or configure your browser to use a library proxy. Please visit your library's website or ask a local librarian for assistance.

Save

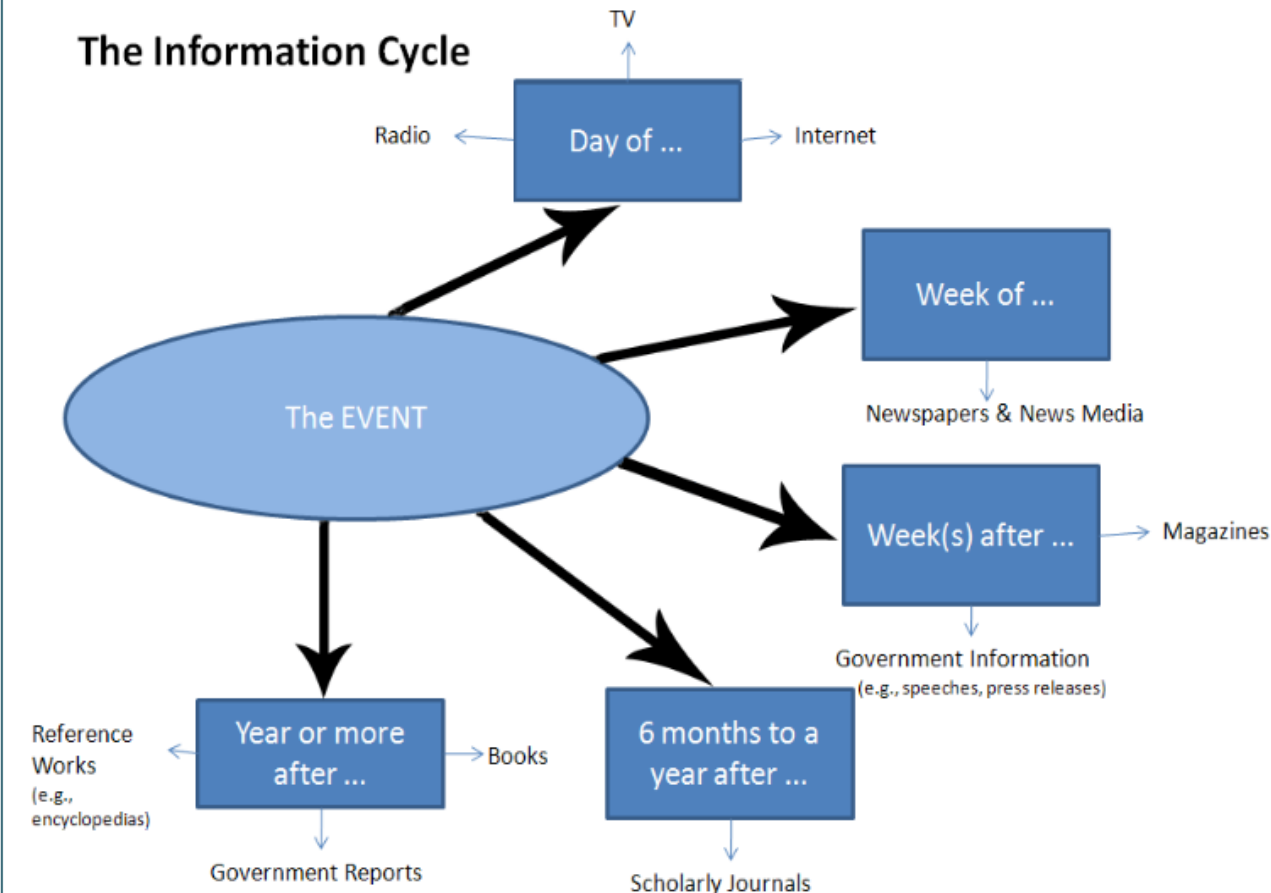
Cancel

To retain settings, you must turn on cookies

A tiger's face is partially visible, peering through a dense thicket of green, feathery foliage. The tiger's eyes are yellow and focused forward, and its orange and black stripes are visible on its face. The text is overlaid on the left side of the image.

*ÉVALUER ET CITER VOS  
SOURCES*

## Information Cycle



*CYCLE DE  
L'INFORMATION  
ET SON IMPACT  
SUR LE FORMAT  
DES DOCUMENTS*

Source: Ashbourne, H. (s.d.). *Research Guides: Information Cycle: Introduction to the Information Cycle*.

<https://libguides.tru.ca/c.php?g=193994&p=1275894>

# ÉVALUER



Critical Toolkit for Navigating Information

[HOME](#) [LEARNING UNITS](#) [HOW TO USE](#) [ABOUT THE PROJECT](#)

## Source Evaluation And Fact-Checking: Activity



[Concordia.ca](#) / [Library](#) / [Help & how-to](#) / [General guides](#)

## General guides

### On this page

[View all](#)

[Finding...](#)

[Evaluating...](#)

[Writing...](#)

[Using...](#)

[Copyright & publishing](#)

## Evaluating...

- [How to evaluate research materials and resources](#)
- [Books](#)
- [Articles](#)
- [Media](#)
- [Websites](#)
- [Research evaluation tools & checklists](#)

<https://library.concordia.ca/help/guides.php?guid=evaluating>

<https://library.concordia.ca/apps/critical-toolkit/course.html?courseID=27406>

# CITER

## How to cite

### On this page

[How and why to cite your sources](#)

[Zotero](#)

[Formatting citations in databases](#)

[APA style](#)

[MLA style](#)

[Turabian style](#)

[Chicago style](#)

[Society of Biblical Literature \(SBL\)](#)

[IEEE style](#)

[Citing legal and government publications](#)

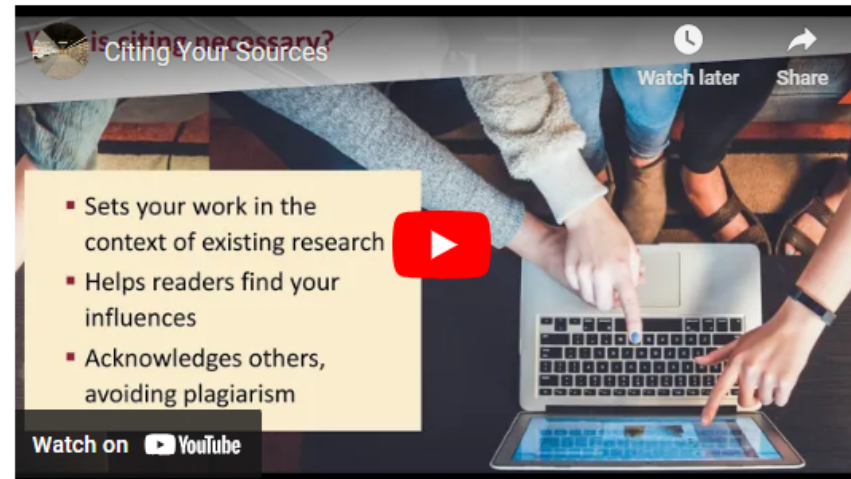
[Other citation guides](#)

[Online citation tool](#)

 - Access is restricted to Concordia users

## See also

## How and why to cite your sources



Citing Your Sources [6:04 minutes].

- [Academic integrity](#) Concordia University



## Zotero

[Zotero](#) is a desktop application that allows you to manage and organize your bibliographic references while simplifying the process of preparing a bibliography.



## Formatting citations in databases

*LIBRARY.CONCORDIA.CA  
/HELP/CITING/*

# CHICAGO FRANÇISÉ

FIND HELP & HOW-TO RESEARCH SUPPORT TECHNOLOGY LOCATIONS & HOURS ABOUT THE LIBRARY



Concordia.ca / Library / Help & how-to / Citing

## How to cite

### On this page

View all

[How and why to cite your sources](#)

[Zotero](#)

[Formatting citations in databases](#)

[APA style](#)

[MLA style](#)

[Turabian style](#)

[Chicago style](#)

[Society of Biblical Literature \(SBL\)](#)

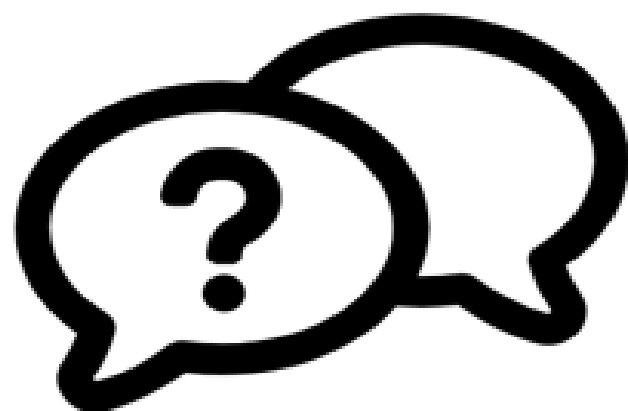
## Chicago style

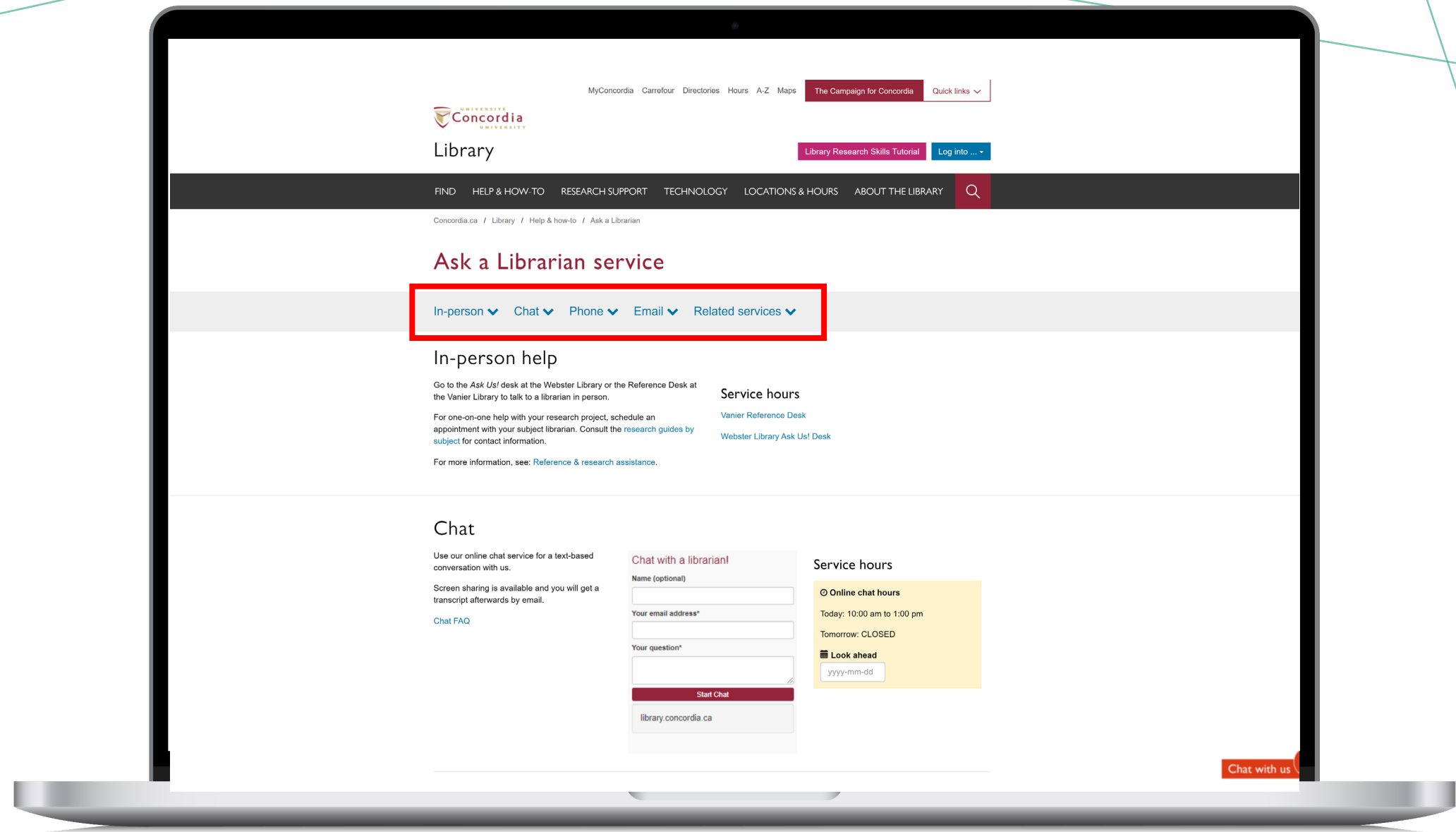
- [Chicago style guide](#) - guidelines and examples prepared by Concordia Library
-  [Chicago Manual of Style](#) (full text online version) (access restricted to Concordia users)
- [Chicago-Style Citation Quick Guide](#) (Chicago Manual of Style)
- [Chicago Manual of Style](#) (Purdue University Online Writing Lab)
- [Chicago - Referencing Guide](#) (Murdoch University)

## Style Chicago françaisé

- [Style Chicago \(17 e édition\) françaisé](#) – Guide de l'Université de Montréal
  - [Style Chicago \(17 e édition\) françaisé pour Zotero](#) (Université de Montréal)
- [Style Chicago \(17 e édition\) françaisé](#)  – Guide de l'Université d'Ottawa

Updated: July 9, 2024







ÉTHEL GAMACHE  
BIBLIOTHÈQUE WEBSTER  
ETHEL.GAMACHE@CONCORDIA.CA

*MERCI DE  
VOTRE  
ATTENTION*